

Masami Kobayashi

Interpretation and Translation

Education

- 1991 – 1993 Graduate program in psychology, Stanford University
- 1988 – 1992 Research assistant with David Matsumoto. Ph.D. in cross-cultural psychology at University of California, Berkeley and San Francisco State University.
Co-authored paper and book chapter with Dr. Matsumoto.
- 1990 A.B. in psychology from UC Berkeley. Graduated with highest honors.
- 1987 A.S. in natural science with highest honors from Merritt College, Oakland, CA.

SELECTED EXAMPLES OF TECHNICAL INTERPRETATION

Fujitsu Research Institute	Study visit on network information security Study visit on e-authentication (PKI) in commerce and government Study visits on IT and the courts
IBM Corporation	Operating systems, data storage, computers
Macromedia	Product meeting with clients
Microsoft Corp	Simultaneous conference interpretation for international journalists on new features in Vista
NTT Facilities	Study tours of data centers Business meetings on data centers, fuel cells
NetApp	Meetings with Japanese clients
Openwave Systems	Interpretation on meeting on web-based email
Rackable Systems	Meeting with NTT Data
Toshiba Solutions	Meetings with US clients.
Varian Corp.	Radiology machine training
Vodafone	Cell phones
Webmethods	Product meeting with clients

SELECTED EXAMPLES OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION

Microsoft Corporation	Introduction to international media of new products
Japan Coast Guard	North Pacific Coast Guard Forum meetings
Nuclear Waste Management Organization (NUMO)	For president of NUMO at international meetings in Finland, Tokyo, London, Switzerland, United States

SELECTED EXAMPLES OF MEDICAL INTERPRETATION

University of California at San Francisco	Assistant director, interpreter, coordinator, lecturer for two-week AIDS clinical training for Japanese physicians Assistant director, interpreter, coordinator, lecturer for 11 day Nagoya Cancer Doctors clinical training.
Yu-Ai Kai	Simultaneous interpretation at cancer forum
World Federation of Hemophilia	Interpretation in North America, Canada, Europe for WFH staff, Japanese hemophiliacs and pharmaceutical and medical representatives
Osaka National Hospital	Director, interpreter, coordinator, lecturer for AIDS clinical training for Japanese physicians
Otsuka Pharmaceuticals	Company board meeting
Rohto Pharmaceuticals	New business study visit
Varian Corporation	Diagnostic radiology training
Fujitsu Research Institute	Hospital efficiency study visit
Clinical Business Solutions	Home infusion training
Stanford Hospital	Inpatient consultation
JPRN	Senior care study visit
Fuji TV News Japan	Interpretation, research for hepatitis C documentary
Unicom	Lecture to medical technicians on U.S. medical technician study
AstraZeneca	Business meeting
Hoken Dohjin, Inc.	President of company studying medical issues, employee assistance programs, medical call centers
Xth International AIDS Conference	Workshops at satellite symposium on AIDS in the United States, interpreter for Japanese patient workshops, guest speakers from the U.S.

SELECTED EXAMPLES OF LEGAL INTERPRETATION

Project International	Negotiations with Disney Corporation over new theme park in Japan
Littler, Mendelson, Fastiff, and Tichy	Seminar for Japanese companies on wrongful discharge and termination of employment
Japanese Legal System Reform Council	Study tours to state bars, supreme courts, American Bar Association
Japan Federation of Bar Associations (JFBA)	Bid Rigging study tour Product Safety Committee study tour Freedom of Information Act (FOIA) study tour

SELECTED EXAMPLES OF TRANSLATION

Blue Planet Software	To English: Japanese contract documents
Central Law Office	To English: Medical documents for wrongful death plaintiff
Conference Steering Committee	To English: Blood products conference speeches
Fujitsu Research Institute	To Japanese: Paper about IT in the UK National Health Service
Nobirukai	To Japanese: In Home Supportive Services employee manual
Professor R. Yokoyama	To English: Various papers on the electric system for journal publication
Blood products company shareholder lawsuit	To English: Letters from Japanese attorneys to plaintiff's witness
Techno Research Institute	To English: Questions to prepare for meetings on renewable energy, distributed generation
Transperfect	To English: Documents for merger between two Japanese corporations
Microsoft	To Japanese: Marketing materials
Tristan Translations	To Japanese: Business proposal
World Federation of Hemophilia	To Japanese: Newsletter on hemophilia treatment products
Private client	To English: Translation for sociology journal publication of article on Hansen's Disease sanatoriums

**JAPANESE NONFICTION AND ACADEMIC MEDICAL OR SENIOR PUBLICATIONS
UNDER THE NAME MASAMI KOBAYASHI OR MASAMI KOBAYASHI WIESNER**

JPRN	<u>Handbook for the Americans with Disabilities Act for Japanese Corporations in the USA</u> , 1991
Hoken Dohjin, Inc.	<u>1994 Yokohama Report</u> , 1995, about the Xth International Conference on AIDS in Yokohama
TBS Britannica, Inc.	<u>AIDS War in America</u> , 1994, about the first 10 years of the AIDS response in the United States
Sairyu-sha Publishers	<u>Blood Empire</u> , 1996
Japan Times Books	<u>The Road to Better Senior Living</u> , with Hiroko Saitoh, 1996
Gendai Shokan	<u>Senior Lifestyle and in America and Nonprofit Organizations</u> , 2002

SELECTED EXAMPLES OF TRANSLATION

Blue Planet Software	To English: Japanese contract documents
Central Law Office	To English: Medical documents for wrongful death plaintiff
Conference Steering Committee	To English: Blood products conference speeches
Fujitsu Research Institute	To Japanese: Paper about IT in the UK National Health Service
Nobirukai	To Japanese: In Home Supportive Services employee manual
Professor R. Yokoyama	To English: Various papers on the electric system for journal publication
Blood products company shareholder lawsuit	To English: Letters from Japanese attorneys to plaintiff's witness
Techno Research Institute	To English: Questions to prepare for meetings on renewable energy, distributed generation
Transperfect	To English: Documents for merger between two Japanese corporations
Microsoft	To Japanese: Marketing materials
Tristan Translations	To Japanese: Business proposal
World Federation of Hemophilia	To Japanese: Newsletter on hemophilia treatment products
Private client	To English: Translation for sociology journal publication of article on Hansen's Disease sanatoriums